

Règlement du 4^{ème} symposium de sculpture de Réalmont / Rules of the 4th Réalmont sculpture symposium

La ville de Réalmont organise son quatrième symposium de sculpture. Vous avez été pré-sélectionné pour participer à ce Symposium du 2 au 5 juillet 2020.

The city of Réalmont is organizing its fourth sculpture symposium. You have been pre-selected to participate in this Symposium from July 2 to 5, 2020

THEME/ theme

La musique/music

MATERIAUX / MATERIALS

Pierre tendre / Soft stone

Bloc fourni de 40*40*80 / Block supplied / of 40 * 40 * 80

TYPE D'ŒUVRES / TYPE OF WORKS

Sculptures / Sculptures

PROJET/ SELECTION // PROJECT / SELECTION

Afin de pouvoir effectuer la sélection des 5 artistes du symposium ainsi que des deux artistes en réserve (désistement de dernière minute d'un ou de plusieurs artistes), merci de nous faire parvenir votre **projet inédit** (dessin ou photos sur plusieurs axes) à mairie-realmont@wanadoo.fr à l'attention de Nadège Barthe-de la Osa avec ce contrat ainsi que la fiche d'inscription **avant Le 20 avril 2020**. Vous serez informé de votre sélection définitive fin mai 2020.

In order to be able to select the 5 artists of the symposium as well as the two artists in reserve (last minute cancellation of one or more artists), please send us your original project (drawing or photos on several axes) at the town hall -realmont@wanadoo.fr to the attention of Nadège Barthe-de la Osa with this contract as well as the registration form before April 20, 2020. You will be informed of your final selection at the end of May 2020.

LIEU DE DEROULEMENT DU SYMPOSIUM / PLACE OF THE SYMPOSIUM

Place de la République de Réalmont (sous les couverts de la place centrale de la bastide)
Place de la République de Réalmont (under the covers of the central square of the country house)

FINALISATION / FINALIZATION

L'œuvre achevée devra être fidèle au projet présenté (si projet), ou tout du moins dans le même esprit. Des modifications pourront intervenir sur la base d'un commun accord avec les organisateurs (en fonction des difficultés dues aux défauts éventuels des matériaux).

The completed work must be faithful to the project presented (if project), or at least in the same spirit. Modifications may occur on the basis of a mutual agreement with the organizers (depending on the difficulties due to possible defects in the materials).

INDEMNITE DE PRESTATION / BENEFIT ALLOWANCE

Une indemnité de prestation d'un montant de 500 euros sera versée par virement bancaire sur présentation de facture à l'issue du symposium.(fournir RIB et IBAN)

A service allowance in the amount of 500 euros will be paid by bank transfer upon presentation of an invoice at the end of the symposium. (Provide RIB and IBAN)

Indemnité de déplacement / Travel allowance :

Le sculpteur sera remboursé de ses frais de transport, trajet le plus court et le plus économique de son point d'attache jusqu'à Réalmont et retour, sur présentation de justificatifs et à hauteur de 40% dans la limite de 300€. Le remboursement se fera par virement bancaire (fournir RIB et IBAN) après la clôture de la manifestation.

The sculptor will be reimbursed for his transport costs, the shortest and most economical journey from his home base to Réalmont and back, on presentation of supporting documents and up to 40% up to a limit of € 300. Reimbursement will be made by bank transfer (provide RIB and IBAN) after the close of the event.

PRESTATION / SERVICE

La réalisation de l'œuvre : la création (les artistes sont tenus d'apporter les outillages nécessaires à leur travail)

The realization of the work: the creation (the artists are required to bring the tools necessary for their work)

Attention ! Aucun matériel électrique ou thermique ne sera autorisé, travail exclusivement à la main.

Warning ! No electrical or thermal material will be authorized, work exclusively by hand.

ENGAGEMENTS DES ARTISTES / ARTISTS 'COMMITMENTS

La présence obligatoire des artistes pendant la durée complète du Symposium.
The mandatory presence of artists for the full duration of the Symposium.

La présence obligatoire des artistes au vernissage le dimanche 5 juillet 2020 à 18h.

The mandatory presence of artists at the opening on Sunday July 5, 2020 at 6 p.m.

La réalisation par chaque artiste d'un texte explicatif et de présentation de son œuvre et de sa démarche artistique sur papier afin de pouvoir le présenter au public.

Règlement du 4^{ème} symposium de sculpture de Réalmont

The realization by each artist of an explanatory text and presentation of his work and his artistic approach on paper in order to be able to present it to the public.

Les candidats sélectionnés acceptent d'être pris en photo ainsi que leur travail et leur œuvre le temps de l'évènement, afin d'apparaître sur les supports relatifs à la communication sur le Symposium : promotion, communication, produits dérivés (publications...), site Internet...

The selected candidates agree to be photographed as well as their work and their work during the event, in order to appear on the media relating to the communication on the Symposium: promotion, communication, derivative products (publications, etc.), website...

Chaque artiste (prévenu à l'avance) acceptera de rencontrer les journalistes, d'échanger à certains moments avec les écoles ou les centres de loisirs.

Each artist (warned in advance) will agree to meet the journalists, to exchange at certain times with schools or leisure centers.

Les organisateurs s'engagent à valoriser au mieux et mettre en avant les artistes et leurs œuvres.

The organizers undertake to make the most of and highlight the artists and their works.

L'artiste dispose de tous ses droits pour communiquer sur son travail pendant le symposium (catalogue, cartes de visite, sculptures, flyers, etc.).

The artist has all his rights to communicate on his work during the symposium (catalog, business cards, sculptures, flyers, etc.).

Dans le cadre de loi Lang sur les droits à l'image, l'artiste autorise à utiliser et exploiter les visuels de ses œuvres nécessaires à la communication de l'exposition, ceci avant, pendant et après l'opération.

Within the framework of Lang law on image rights, the artist authorizes to use and exploit the visuals of his works necessary for the communication of the exhibition, this before, during and after the operation.

Ce droit accordé sans rémunération a pour seul but de valoriser chacun des artistes, dans le cadre de la manifestation dénommée « **Symposium de sculpture de Réalmont** »

This right, granted without remuneration, has the sole purpose of promoting each of the artists, within the framework of the event called "Réalmont sculpture symposium"

Les outils de communication prévus sont, les dossiers de presse, les affichettes, le site internet, et les reportages des journalistes.

The planned communication tools are, press kits, posters, website, and journalists' report

Règlement du 4^{ème} symposium de sculpture de Réalmont

Un reportage photographique servira à l'édition du dossier de presse et au site Internet et autres publications nécessaires à la promotion de la manifestation.

A photographic report will be used to edit the press kit and the website and other publications necessary to promote the event.

Les artistes sélectionnés doivent impérativement être membres (à jour de cotisation 15 jours avant l'évènement sous sanction d'annulation de leur sélection) de l'association Art Monumental, www.artmonumental.org.

The artists selected must imperatively be members (up to date of subscription 15 days before the event under penalty of cancellation of their selection) of the association Art Monumental, www.artmonumental.org.

Un chèque de caution de 100€ devra être adressé à l'ordre de la trésorerie.

A deposit check of 100 € must be sent to the order of the treasury.

PRECISIONS : REALISATION DE L'ŒUVRE / DETAILS: REALIZATION OF THE WORK

La création de l'œuvre devra se faire en extérieur, durant quatre jours uniquement à la main.
The creation of the work must be done outdoors, for four days only by hand.

Les artistes travaillent à leur emplacement sous leur propre responsabilité de 8h à 18h avec une pause méridienne.

The artists work at their location under their own responsibility from 8h to 18h with a meridian break.

HEBERGEMENT / REPAS / MATERIEL // ACCOMMODATION / MEALS / EQUIPMENT

L'artiste sélectionné sera hébergé pour la durée de son intervention dans une limite maximum de 6 nuits (une nuit avant et une nuit en fin de symposium). L'hébergement se fera chez l'habitant.

The selected artist will be accommodated for the duration of his intervention within a maximum limit of 6 nights (one night before and one night at the end of the symposium).

Accommodation will be homestay.

Les accompagnants ne seront pas pris en charge. 50€ seront facturés par jour et nuit pour les accompagnants du sculpteur. Cette somme sera déduite de l'indemnité de prestation du sculpteur (au maximum de 300€ si l'accompagnant est présent toute la durée du symposium).

Accompanying persons will not be supported. € 50 will be charged per day and night for the sculptor's companions. This amount will be deducted from the sculptor's performance allowance (maximum of € 300 if the accompanying person is present for the entire duration of the symposium).

Les repas en commun des artistes sélectionnés seront pris en charge par l'organisateur

Les frais personnels tels que boissons, complémentaires, en cas, téléphone, personne accompagnante... etc. sont à la charge des participants.

Règlement du 4^{ème} symposium de sculpture de Réalmont

The common meals of the selected artists will be covered by the organizer Personal costs such as drinks, additional, in case, telephone, accompanying person ... etc. are the responsibility of the participants

L'artiste se déplacera, dans la mesure du possible, avec son propre matériel (outillage, etc.) sauf conditions vues avec les organisateurs. Il vient avec son propre équipement de protection individuel.

The artist will travel, as far as possible, with his own equipment (tools, etc.) unless conditions are agreed with the organizers. It comes with its own personal protective equipment.

ASSURANCES / INSURANCE

Chaque artiste doit justifier d'une assurance professionnelle multi garantie à joindre au dossier d'inscription.

Each artist must provide proof of multi-guarantee professional insurance to be attached to the registration dossier.

DIRECTION ARTISTIQUE / ARTISTIC DIRECTION

Une convention a été passée avec l'association Art Monumental pour la coordination artistique ainsi que dans la mise en place du symposium et de son suivi technique.

An agreement has been signed with the Art Monumental association for artistic coordination as well as for setting up the symposium and its technical follow-up

L'association sera représentée par son président Yannick Robert qui sera, durant l'ensemble de la manifestation, votre interlocuteur principal dans l'organisation.

The association will be represented by its president Yannick Robert who will be, throughout the event, your main contact in the organization.

EXPOSITION / EXPOSITION

Une salle d'exposition sera mise à la disposition des artistes sélectionnés pour présenter des œuvres finalisées de petits formats dans le cadre de leur promotion durant le symposium.

An exhibition hall will be made available to the artists selected to present finalized works in small formats as part of their promotion during the symposium.

Les œuvres réalisées seront présentées au public lors du vernissage le dimanche 5 juillet à 18h. Pour en permettre le bon déroulement et une présentation harmonieuse, chaque artiste devra nettoyer son emplacement pour 17h.

The works produced will be presented to the public at the opening on Sunday July 5 at 6 p.m. To allow the smooth running and a harmonious presentation, each artist will have to clean their site by 5 p.m.

Règlement du 4^{ème} symposium de sculpture de Réalmont

A la fin du symposium, les sculptures seront exposées et mises à la vente pour une durée de 1an. Les artistes s'engagent à laisser leurs œuvres sur la commune pour une durée **d'un an** après signature d'une convention de mise en dépôt.

Le délai d'un an dépassé, les artistes s'engagent à venir récupérer leurs œuvres sans qu'aucun dédommagement ne leur soit dû, dans le cas contraire l'œuvre devient la propriété de la commune sans possibilité de recours.

En cas de dégradation des œuvres pendant l'année d'exposition sur la commune, un dédommagement d'un montant de 700€ sera versé au sculpteur.

At the end of the symposium, the sculptures will be exhibited and put up for sale for a period of 1 year. The artists agree to leave their works in the municipality for a period of one year after signing a deposit agreement.

The deadline of one year exceeded, the artists agree to come and recover their works without any compensation being due to them, otherwise the work becomes the property of the municipality without the possibility of appeal.

In case of deterioration of the works during the exhibition year in the municipality, compensation in the amount of € 700 will be paid to the sculptor.

Document numéroté de 1 à 6, merci de parapher chaque page.

Document numbered from 1 to 6, please initial each page.

Bon pour accord / Good for agreement

Nom de l'artiste / artist name

Signature / signature :

Votre numéro de Siret / Your Siret number

Votre numéro d'assurance R.C et organisme / Your R.C and organization insurance number.

Attestation de sécurité sociale des artistes auteurs (Maison des artistes ou équivalent pour les étrangers)

Social security certificate for artist authors (Maison des artistes or equivalent for foreigners)

RIB / RIB

Lettre d'engagement / Engagement letter

Chèque de caution de 100€ à l'ordre de la trésorerie / € 100 deposit check payable to the treasury